

COUNTRY China  
SUBJECT Political Information: Chinese Translations of Leftist Anti-American Publications  
25X1A  
PLACE ACQUIRED  
25X1A  
DATE OF INFO  
25X1X

DATE DISTR. 16 August 1948  
NO. OF PAGES 2  
NO. OF ENCLS. (LISTED BELOW)  
SUPPLEMENT TO REPORT NO.

CONFIDENTIAL  
CIA Library



1. Since late 1946, translations of books which concern the so-called "inside story" or the non-democratic "evils" of the United States, written by American writers, have become numerous in China and have obtained a large circulation. The two main sources of these translations are as follows:

(1). Organs supported by VOKS (All-Union Association for Cultural Relations With Foreign Nations) and managed by underground Chinese Communists or Democratic League members, of which one of the leading ones is the "World Culture Society" (Shih Chieh Chih Shih She) (世界知識社). This Society currently publishes the magazine World Culture and a series of books, chiefly translations, propagandizing for the Soviet cause and revealing the so-called "real looks" of non-Soviet nations such as America. Examples of the translations published under this series, known as the "International Problems Research Series" (國際問題研究叢書), are:  
Impressions of Post War USSR (Chan Hou Su Lien Yin Hsiang Chai) (戰後蘇聯印象記), translated by PIN Fu (符平).  
Russian Problems (O Lo Ssu Wen T'ei) (俄國問題), translated by MAO Tun (毛盾).  
An Inside View of the Problems of Germany (Ts Kuo Wen T'ei Hsi Hsi) (德國問題內幕), translated by PIN Fu.  
Post-War Economics and Politics (Chan Hou Shih Chieh Ching Chi Yu Cheng Chieh) (戰後世界經濟與政治), translated by SHEN Shih-guan (沈志寬).  
America and the Post-War World (Mei Kuo Yu Chan Hou Shih Chieh) (美國與戰後世界), translated by CH'EN Yuan (陳源).  
His Majesty General MacArthur (Mei Shuai Pi Hsi) (麥帥陛下), translated by MEI Pi-hua (梅平華).  
Powerful American Families (Hao Her Mei Guo) (豪門美國), translated from George Seldes' 1000 Americans, the Real Rulers of the United States by TU To (杜若), CHANG Chin (張欽) and LO Ch'i (樂奇).  
(2). The Chinese Communist underground bookstores such as the "New Knowledge Bookstore" (Hsin Chih Shu Tien) (新知書店) which cooperates with VOKS. Examples of the books recently published by this bookstore are:  
"The International Situation Series, Book Number I: Between China and America" (Chung Mei Chih Chien) (中美之間) by MEI Pi-hua, who also writes and translates books for the "World Culture Society" (see above).  
"The International Situation Series, Book Number II: The World's Adverse Current" (Shih Chieh Ti Mi Liu) (世界逆勢流) by PEI Shun (裴順), MEI Pi-hua and SHIH Hsiang-chung (石嚨冲).

Letter to LO C-3287 10/8 from the Director of Central Intelligence to the Archivist of the United States.  
Next Review Date: 2008

STATE		NAVY		NSRB		DISTRIBUTION	
ARMY		AIR					

WARNING NOTICE: THIS DISTRIBUTION LISTING MUST BE  
BEFORE PUBLIC RELEASE OF THIS DOCUMENT.

CONFIDENTIAL

Document No. 1  
NO CHANGE in Class ☐  
DECLASSIFIED ☒  
Class. CHANGED TO: TS S C  
DIA Memo, 4 Apr 77  
Auth: DDA REG 17/1/68  
Date: 3 MAY 1978 By: 28

~~CONFIDENTIAL~~

230967

25X1A

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY

~~CONFIDENTIAL~~

1. Chinese leftist organs and groups which translate and publish books tending to show the United States in an unfavorable light. Examples of these are: Great Red Alliance (Wei Jen Hua Lin Hsin) (大紅聯盟), translated by HSIAO Yu (蕭宇); Inside U.S.A. (Wei Kuo Wei Huo) (魏國魏火), translated by HSIAO Yu, WANG Chang-lin (王長林) and P'AN Chi-chung (潘志忠); (America's) Great Anti-Soviet Conspiracy (Pan Su to Yin Mou) (潘蘇透陰謀), translated by LIANG Ch'un-fu (梁春富) (See below), P'AN Chi-chung and HSIAO Yu; 1000 Americans, the Real Rulers of the U.S.A. (See above) translated by HSIAO Yu, P'AN Chi-chung and LIN Li (林麗).

2. LIANG Ch'un-fu is at present in Hongkong writing articles for Chinese Communist and Democratic League magazines. P'AN Chi-chung is an editor of the Ta Kung Pao. LIN Li is possibly the other name for WANG Chang-lin. HSIAO Yu first received a copy of Soldier: 1000 Americans in March 1948. While he, P'AN Chi-chung and LIN Li were translating the book, they learned that the "World Culture Society" was doing the same job. Fearing that the latter might finish the translation first, HSIAO and his associates rushed their work and had their translation published in May 1948. The "World Culture Society" had its translation finished in June and published under a different name. These two groups, although alike in ideology, apparently compete for the leftist-reading market.

CONFIDENTIAL

~~CONFIDENTIAL~~